



公民权利和政治权利  
国际公约

Distr.: General  
7 December 2015  
Chinese  
Original: English

人权事务委员会

第 2141/2012 号来文

委员会第一一五届会议(2015 年 10 月 19 日至 11 月 6 日)通过的意见

提交人： 科斯坚科·菲利普·阿尔卡季耶维奇(Kostenko  
Philippe Arkadyevich)(由律师 Olga Tseytlina 和  
Sergey Golubok 代理)

据称受害人： 提交人

所涉缔约国： 俄罗斯联邦

来文日期： 2012 年 2 月 28 日(首次提交)

参考文件： 特别报告员根据议事规则第 97 条做出的决定，于  
2012 年 3 月 21 日转交缔约国(未以文件形式印发)

意见的通过日期： 2015 年 10 月 23 日

事由： 指控提交人对警察使用污秽语言而对其拘留、审  
判、定罪和判刑

程序性问题： 可否受理——用尽国内补救办法；可否受理——明显  
毫无根据

实质性问题： 行政逮捕/拘留；集会自由；见解和言论自由；民主  
社会所必备的

《公约》条款： 第十四条、第十九条和第二十一条

《任择议定书》条款： 第二条和第五条第 2 款(丑)项

GE.15-21312 (EXT)



\* 1 5 2 1 3 1 2 \*

请回收



## 附件

## 人权事务委员会根据《公民权利和政治权利国际公约任择议定书》第五条第 4 款在第一一五会议上

通过的关于

## 第 2141/2012 号来文的意见 \*

提交人：Kostenko Philippe Arkadyevich (由律师 Olga Tseytlina 和 Sergey Golubok 代理)

据称受害人：提交人

所涉缔约国：俄罗斯联邦

来文日期：2012 年 2 月 28 日(首次提交)

根据《公民权利和政治权利国际公约》第二十八条设立的人权事务委员会，  
于 2015 年 10 月 23 日举行会议，

结束了对根据《公民权利和政治权利国际公约任择议定书》提交人权事务委员会的第 2141/2012 号来文的审议工作，

考虑了提交人和缔约国提供的全部书面材料，

根据《任择议定书》第五条第 4 款通过了如下：

## 意见

1 来文提交人 Kostenko Philippe Arkadyevich，生于 1985 年，俄罗斯国民。提交人声称，其根据《公约》第十四条第三款(戊)项、第十九条和第二十一条所享有的权利遭到了俄罗斯联邦的侵犯。<sup>1</sup> 提交人由律师 Olga Tseytlina 和 Sergey Golubok 代理。

\* 委员会下列委员参加了本来文的审议：亚兹·本·阿舒尔、莱兹赫里·布齐德、萨拉·克利夫兰、艾哈迈德·阿明·法萨拉、奥利维耶·德弗鲁维尔、岩泽雄司、伊万娜·耶利奇、邓肯·莱基·穆胡穆扎、普蒂尼·帕扎尔奇兹、毛罗·波利蒂、奈杰尔·罗德利爵士、维克多·曼努埃尔·罗德里格斯-雷夏、费边·奥马尔·萨尔维奥利、迪鲁杰拉尔·西图辛格、安雅·塞伯特-佛尔、尤瓦尔·沙尼、康斯坦丁·瓦尔泽拉什维利和马戈·瓦特瓦尔。

<sup>1</sup> 《任择议定书》1992 年 1 月 1 日对俄罗斯联邦生效。

## 事实背景

2.1 提交人说，他是一名人权捍卫者，他是由当局组织的恶毒骚扰运动的受害者。从 2008 年到 2011 年间，他被指控散发传单、张贴标语、违反关于组织公众集会和其他形式活动的规定等项罪名，并被多次判处罚款和 15 天监禁，时间为 2011 年 12 月 7 日至 21 日。在服刑 15 天之后，他于 2011 年 12 月 21 日当即被圣彼得堡警方再次逮捕，并被控在公共场合使用污秽语言。从法院的判决来看，提交人被捕和被指控与 2011 年 10 月 16 日发生的事件有关。当日，提交人和其他几名积极分子带着食物和水到警察局，试图把这些东西送给一名被拘留的熟人。在场的警察拒收这些东西，双方发生口角。警方逮捕了提交人，并出具一份警方报告(记录)，指控他犯有轻微流氓行为，特别是在公共场合说脏话。2011 年 12 月 22 日，提交人被带到第 153 号司法巡回区治安法官面前就违规行为受审。在诉讼过程中，治安法官拒绝了提交人的所有要求，包括延期审理和传召警察作证，因为他们的书面报告是针对他的唯一罪证。就在同一天，提交人再次被判处 15 天监禁。

2.2 2011 年 12 月 23 日，提交人就该定罪上诉彼得格勒斯基地方法院，他除其他外声称，法院只用警察的陈述作为证据，却不给他机会在法庭诘问有关人员，强加给他的惩罚与所犯过错的严重程度不成比例，并且侵犯了他的言论自由。区法院 2011 年 12 月 26 日驳回了提交人的上诉。提交人(未说明日期)向圣彼得堡市法院提出了监督复审申请，陈述了 2012 年 2 月 13 日被法院驳回的基本相同的论点。提交人从 2011 年 12 月到 2012 年 1 月在圣彼得堡内务总署专门看守所服满刑期。在提交来文之时，提交人仍有两个案子候审。

2.3 提交人指出，尽管理论上说他可以上诉最高法院要求监督复审，但他认为那样做并不是一种有效的补救，在这方面，他引述了人权事务委员会和欧洲人权法院的判例。提交人辩称已经用尽现有一切有效的国内补救办法。

## 申诉

3.1 提交人称，对他进行的审判存在严重的违反程序规范以及他的宪法权利和诉讼权利。他认为，虽然对他的指控被称为行政指控，但对他的司法程序属于《公约》第十四条范围内的刑事诉讼，因为他面对的和受到的是监狱服刑。提交人在司法程序自始至终认为，对他的控告是无中生有的。他提出，他被拒绝诘问证人的权利，而警察的陈述是对他唯一不利的证据；他认为这侵犯了他根据《公约》第十四条第三款(戊)项的权利。他还提出，这一关键违规做法损害了刑事诉讼总的公正性，违反《公约》第十四条第一款。

3.2 提交人还说，即便他曾当众使用污秽语言，但对他实施的惩罚与过错的严重程度不成比例。考虑到过错问题，被法院认可为非暴力的言语表达，其监狱服刑侵犯了提交人根据《公约》第十九条的权利。提交人援引委员会关于见解和言论自由的第 34 号(2011)一般性意见，其中委员会强调，对言论自由的任何限制必须符合关于必要性和相称性的严格判断标准；他认为，这些判断标准也应适用

于所施加的惩罚。提交人援引欧洲人权法院的判例，根据其判例，只有在发表仇恨言论和煽动暴力的案件中才允许对如此行使言论自由的个人实施监禁。他指出，在他的案件中，从未有过发表仇恨言论或煽动暴力的任何迹象。

3.3 提交人还认为，考虑到当时的情况和自己的公众形象，对他荒谬和显然证据不足的指控，的目的是阻挠他积极参与，尤其不能让他亲临并参与 2011 年 12 月在圣彼得堡举行的和平示威，这侵犯了他根据《公约》第二十一条的权利。

3.4 提交人要求缔约国向他提供适当的补救措施，包括发表公开道歉，撤销其刑事定罪，清除其犯罪记录，并对他给予补偿。

### 缔约国关于可否受理问题的意见

4.1 缔约国在其 2012 年 8 月 17 日和 2014 年 2 月 17 日的评论中提到，第 153 号司法巡回区治安法官在 2011 年 12 月 22 日的判决中，根据《行政违规行为法典》第一部分第 20.1 条(轻微流氓行为)，判决提交人犯有行政违规行为。根据该条规定，他被处以行政拘留 15 天。

4.2 2011 年 12 月 23 日，他的律师对裁决提出上诉，声称他的权利受到侵犯。特别是，上诉认为，法官拒绝因提交人的健康不佳推迟审理。上诉还指出，被告没有机会充分熟悉案卷材料，提交人并不构成行政违规行为，法院拒绝考虑采用证人证词以及实施的惩罚与所从事行为的严重程度不成比例。2011 年 12 月 26 日，彼得格勒斯基地方法院驳回了上诉。2012 年 2 月 13 日，圣彼得堡市法院驳回了他的进一步上诉，裁定被告方的论点毫无根据。法院拒绝了关于提交人的行为没有构成行政违规的诉求，因为它未得到行政违规条例的认可，它只将所犯违规行为的情形和性质描述为轻微流氓行为。缔约国提到该违规行为的定义，并指出，已证实提交人在公共场所说脏话，对斥责无反应，对公众公开表示不敬，因此他的行为依据《行政违规行为法典》第一部分第 20.1 条定性正确。所称他的辩护权遭到侵犯从案件材料看不成立。

4.3 缔约国指出，提交人没有进一步向法院，包括向最高法院提出任何上诉。它提出，根据《俄罗斯联邦宪法》第 126 条、《联邦宪法法》第 19 条“司法制度”以及《联邦宪法法》第 9 条“具有普遍管辖权的法院”，最高法院是处理行政案件的最高司法机构。因此，缔约国坚持认为，提交人未用尽所有可用的国内补救办法，这使其来文根据《任择议定书》第二条和第五条第 2 款(丑)项，应不予受理。

### 提交人对缔约国意见的评论

5.1 提交人在 2012 年 9 月 20 日的来文中指出，缔约国辩称在他的案件中没有发生违反国内法律规定的适用，特别是《行政违规法典》。但他坚持认为，其投诉的要点涉及根据《公约》第十四条、十九条(按照委员会一般性意见第 34 号对该条的解释)和二十一条他受国际保护的人权受到侵犯。他感到遗憾的是缔约国

的意见没有涉及这些诉求，而且甚至没有提及《公约》。他提出，缔约国没有答复他的指控，他恭请委员会作出对他有利的裁定。

5.2 关于缔约国辩称他没有用尽国内补救办法，提交人答复说，向最高法院提出监督复申请不构成可受理性目的有效补救。在这方面，他提到委员会的判例<sup>2</sup>，并且认为缔约国已经证明没有理由背离委员会的既定判例法。

## 委员会需审议的问题和议事情况

### 审议可否受理问题

6.1 在审议来文所载的任何申诉之前，人权事务委员会必须根据其议事规则第93条，决定来文是否符合《公约任择议定书》规定的受理条件。

6.2 委员会按照《任择议定书》第五条第2款(子)项的要求，已确定同一事项没有另一国际调查或解决程序审查之中。

6.3 委员会注意到，由于提交人未向处理行政案件的最高司法机构俄罗斯联邦最高法院提出上诉，缔约国以没有按照《任择议定书》第五条第2款(丑)项的规定对国内补救办法援用无遗为由，对来文的可受理性提出质疑。委员会注意到缔约国提到的国内法规定，即《宪法》第126条、《联邦宪法法》第19条“司法制度”以及《联邦宪法法》第9条“具有普遍管辖权的法院”，但未具体说明任何特定的补救措施，仅仅概述了最高法院在国内法律制度中的作用。委员会还注意到，提交人的看法，即其剩下的唯一补救办法就是要求监督复审。委员会回顾其判例，<sup>3</sup>针对业已生效的法庭判决，向法院院长提出监督复审的要求和依赖法官的酌处权，构成一项例外的补救办法，而缔约国必须证明该要求具有合理的胜诉前景，并对此案情提供有效的补救办法。<sup>4</sup>然而，缔约国未说明，就公正审理权或言论自由案件，是否有过和究竟有多少对起诉监督复审的请求向最高法院提

<sup>2</sup> 提交人提到第1866/2009号来文，*Olga Chebotareva*诉俄罗斯案，2012年3月26日通过的意见，第8.3段，其中委员会申明，“对已经生效的法院裁决的监督审查程序是一种特别补救办法，它取决于法官或检察官的酌处权……，因此不需要为可受理目的用尽。”

<sup>3</sup> 见第863/1998号来文，*Gelazauskas*诉立陶宛案，2003年3月17日通过的意见，第7.4段；第1851/2008号来文，*Sekerko*诉白俄罗斯案，2013年10月28日通过的意见，第8.3段；第1919-1920/2009号来文，*Protsko*和*Tolchin*诉白俄罗斯案，2013年11月1日通过的意见，第6.5段；第1784/2008号来文，*Schumilin*诉白俄罗斯案，2012年7月23日通过的意见，第8.3段；第1814/2008号来文，*P.L.*诉白俄罗斯，2011年7月26日通过的关于可否受理的决定，第6.2段；第2021/2010号来文，*E.Y.*诉哈萨克斯坦案，2015年4月1日通过的关于可否受理的决定，第7.3段；第1873/2009号来文，*Alekseev*诉俄罗斯联邦案，2013年10月25日通过的意见，第8.4段；第2041/2011号来文，*Dorofeev*诉俄罗斯联邦案，2014年7月11日通过的意见，第9.6段。

<sup>4</sup> 2003年3月17日就第836/1998号来文，*Gelazauskas*诉立陶宛案，通过的意见，第7.4段；2013年11月1日就第1851/2008号来文，通过的意见，第8.3段；就*Protsko*和*Tolchin*诉白俄罗斯案，通过的意见，第6.5段；2012年7月23日就第1784/2008号来文，*Schumilin*诉白俄罗斯案，通过的意见，第8.3段；2011年7月26日就第1814/2008号来文，*P.L.*诉白俄罗斯案，通过的关于不予受理的决定，第6.2段。

出过。在此情况下，委员会认为，《任择议定书》第二条和第五条第 2 款(丑)项并不妨碍委员会审议来文。

6.4 委员会注意到，提交人声称，对他荒谬和显然证据不足的指控，目的是阻止他积极参与，尤其不能让他亲临并参与 2011 年 12 月在圣彼得堡举行的和平示威，这侵犯了他根据《公约》第二十一条的权利。鉴于没有进一步详细和书面的资料支持这些指称，并说明是否在国内诉讼程序中提出过这些指称，委员会认为，就可否受理而言，这一申诉未得到充分证实，因此根据《任择议定书》第二条不予受理。

6.5 委员会宣布，其余申诉根据《公约》第十四条第 3 款(戊)项和第十九条可以受理并着手审议案情。

#### 审议案情

7.1 人权事务委员会根据《任择议定书》第五条第 1 款的规定，参照各方提供的所有资料，审议了来文。

7.2 委员会注意到提交人称，继他监狱服刑被释放后，仅凭警察的一份报告指控他说脏话，他立即被拘留。委员会注意到，根据法院判决，对提交人的审判和定罪与发生在 2011 年 10 月 16 日的事件有关，当时他试图给一个被拘留的熟人送食物而与警察发生言语上的冲突。委员会注意到，提交人称，即使他曾当众使用下流语言，对他实行的处罚与其违规行为的严重程度不成比例。因此，委员会应考虑的问题是，拘留提交人和对其作出行政违规指控，随后判处行政监禁 15 天，是否不当地限制了他受《公约》第十九和第二十一条保障的权利。

7.3 委员会回顾，《公约》第十九条第 3 款仅允许法律规定而且为以下情况所必需的某些限制：(a) 尊重他人的权利或名誉；或(b) 保障国家安全或公共秩序，或公共卫生或道德。委员会认为，第十九条第 2 款规定的对行使权利的任何限制必须受必要性和相称性的严格检验，而且必须与所指特定的需要直接相关。<sup>5</sup>

7.4 委员会注意到缔约国的论点，即提交人之所以被逮捕是因为他当众说脏话，违反《行政违规行为法典》第一部分第 20.1 条，其被判刑是依据国内法作出的。委员会还注意到，提交人称他对警察的行为表示抗议。委员会认为，对提交人的逮捕、定罪和判刑造成对其表达见解自由的限制。在这方面，委员会回顾，缔约国应当表明，实施的限制出于《公约》第十九条第 3 款的正当目的在本案中是必需的。<sup>6</sup> 委员会指出，必要性这一要求意味着相称因素，其意义是，对自由发表意见所施加的限制需同这种限制要保护的价值相称。<sup>7</sup> 委员会认为，缔

<sup>5</sup> 见委员会关于见解自由和言论自由的第 34(2011)号一般性意见，第 22 段。另见，例如，来文第 1948/2010 号，*Turchenyak* 等人诉白俄罗斯案，2013 年 7 月 24 日通过的意见第 7.7 段。

<sup>6</sup> 见例如，*Turchenyak* 等人诉白俄罗斯案，第 7.7 段。

<sup>7</sup> 见，第 1128/2002 号来文，*Marques de Moraiss* 诉安哥拉，2005 年 3 月 29 日通过的意见，第 6.8 段。



约国似乎暗示对提交人的定罪和判刑为维护公共秩序是必要的，但并没有提供正当理由说明在事件发生两个月之后再次逮捕提交人并对他判处法律规定的最高刑期，即监禁 15 天，而且其服刑是必要和成比例的。即便假设其逮捕和拘留在国内法中有法可依，其定罪出于合法目的，例如保护公共秩序，但不能说这些限制为满足这一目标所必须。

7.5 根据上述情况，并且由于缔约国没有提供任何相关资料证明该限制是为第十九条第 3 款之目的所必需，委员会得出结论认为，提交人根据《公约》第十九条第 2 款享有的权利遭到侵犯。

7.6 委员会注意到，提交人指控在法院庭审中，不准他诘问警察，而警察的报告是对其不利的唯一证据，侵犯了他根据《公约》第十四条第 3 款(戊)项的权利。委员会忆及第十四条第 3 款(戊)项：保证被告有权核实、或由他人核实对其不利的目击证人，并在如对其不利的证人相同的条件下获得代表他们的证人出席和审查。<sup>8</sup> 还注意到，根据第十四条的保护，既提供给刑事案的被告，也适用于行政违规受指控者，可能导致受制裁的行为，不论国内法如何定性，这种行为因其企图、性质和严重性而被视为是犯罪行为。<sup>9</sup> 鉴于缔约国未提供任何资料说明为何拒绝允许诘问唯一关键证人，委员会得出结论，提交人陈述的事实显示出存在违犯按《公约》第十四条第 3 款(戊)项规定应享有权利的情况。

8. 人权事务委员会依据《任择议定书》第五条第 4 款规定行事，认为现有事实显示，存在俄罗斯联邦违反《公约》第十四条第 3 款(戊)项和第十九条规定的情况。

9. 根据《公约》第二条第 3 款(甲)项规定，缔约国有义务向提交人提供有效的补救。要求缔约国必须向其《公约》权利遭到侵犯的个人作出充分赔偿。为此，缔约国有义务尤其是对提交人提供充分的赔偿，偿还其发生的法律费用。缔约国还有义务采取措施，防止今后再次发生类似的侵权行为。

10. 缔约国加入《任择议定书》即已承认委员会有权确定是否存在违反《公约》的情况，而且根据《公约》第二条规定，缔约国也已承诺确保其境内所有受其管辖的个人均享有《公约》承认的权利，并承诺违约行为一经确定发生，即提供有效且可强制执行的补救办法。委员会希望缔约国在 180 天内提供资料，说明采取措施落实委员会《意见》的情况。还请缔约国以其官方语言公布并广泛传播本《意见》。

<sup>8</sup> 见关于在法院和法庭前一律平等和获得公正审判权的第 32 号(2007)一般性意见，第 39 段和第 1758/2008 号来文，*Jossop* 诉新西兰案，2011 年 3 月 29 日通过的一般性意见，第 8.6 段和第 1769/2008 号来文，*Bondar* 诉乌兹别克斯坦案，2011 年 3 月 25 日通过的一般性意见，第 7.5 段。

<sup>9</sup> 见委员会一般性建议第 32 号，第 15 段。